

Het Woord voor vandaag

De Helpdesk

*Want een Kind is ons geboren, een Zoon is ons gegeven, en de heerschappij rust op zijn schouder en men noemt hem Wonderbare Raadsman, Sterke God, Eeuwige Vader, **Vredevorst***

Jesaja 9:5

Vredevorst – De laatste titel in Jesaja’s naam voor het kind is de meest verrassende van allemaal. Wij zijn tegenwoordig zo gewend aan de uitdrukking ‘Prince of Peace’² voor de Messias, dat wij niet langer zien, hoe misplaatst dit is. Wij realiseren ons niet dat het Hebreeuwse woord *sar* (in *sar-shalom*) bijna altijd een term is voor een leenheer, onderkoning of een lagere autoriteit. Jesaja wil niet dat wij deze fout maken. Feitelijk is dit de enige plek in de gehele Schrift waar de combinatie *sar-shalom* gebruikt wordt. Dat zou ons ervoor moeten waarschuwen zeer zorgvuldig te zijn bij het vertalen van deze titel. Hij moet niet op de gebruikelijke manier vertaald worden. Dit kind is *geen* ondergeschikte of een mindere gezagsdrager in het Koninkrijk, zoals alle andere *sarim* in het Oude Testament. Wanneer Jesaja de titel *sar-shalom* formuleert, denkt hij niet aan *Jeshua* als een ondergeschikte god. Jesaja denkt aan het verder gelegen doel van de Messias, en dat verdere doel gaat niet alleen over ‘vrede’ of wie er gezag heeft over vrede.

Hoe weten wij dat Jesaja niet op de gebruikelijke Hebreeuwse manier over *sar* denkt? Omdat Jesaja ons al twee andere titels gegeven heeft, die alleen aan God Zelf toegeschreven kunnen worden: *el-gibbor* en *abi-ad*. Dit zelfde kind, dat “machtige God” en “eeuwige Vader” is, is ook *sar-shalom*. Dus ‘prins’ [zoals in de King James bijbel – *red.*] kan niet juist zijn. Een andere vertaling is vereist.

¹ Zie voetnoot 1 op pag. 2.

² Dit oorspronkelijk voor het Engelse taalgebied geschreven artikel citeert de King James Version, waarin voor *Vredevorst* *Prince of Peace* staat.

Om te bepalen wat *sar* betekent, moeten wij aan het woord *shalom* denken. Natuurlijk, *shalom* betekent ‘vrede’, en de allitteratie ‘**P**rince of **P**eace’ [of **V**redevorst – red.] heeft een aangename klank. ‘Vrede’ is een veel te beperkt begrip voor *shalom*. Het woord *shalom* betekent werkelijk welzijn in alle aspecten van het leven: lichamelijk, emotioneel, psychisch en godsdienstig. Wanneer de ene Jood de ander groet met het woord *shalom* betekent dit niet alleen ‘een fijne dag toegewenst’. Het betekent: Mag je alles, wat je vandaag nodig hebt voor je welzijn, deze dag ook ontvangen. Dat is *shalom*. Dit kind is de functionaris die belast is met alle *shalom*. Dit kind is de ‘welzijn gezaghebber’. Als je werkelijk *shalom* wilt, moet je tot hem komen, want hij is degene die door God aangesteld is om *shalom* te geven.

Zeker, dit betekent dat *Jeshua* vrede met God schenkt. Maar dat is niet de grens van Zijn gezag. Alles wat nodig is voor het welzijn van de mens valt onder Zijn zorg. Toen Jezus zei: “Zonder mij kun je niets doen”, bedoelde Hij dit. Geen enkel streven tot welzijn wordt gerealiseerd zonder het (hier) geformuleerde gezag van Jezus, zelfs als niemand ooit Zijn macht over dit streven erkent. Alles wat ik nodig heb om mijn leven goed te leven, is te vinden in Hem.

Nee, “Prince of Peace” is niet genoeg. Zijn gezag is veel groter dan dat. Johannes vertelt ons dat Zijn gezag de gehele schepping omvat; dat alles door Hem tot zijn kwam. Dit is geen ondergeschikte heerser. Dit is geen prins. Dit is de Here der heerlijkheid¹, de absolute Koning van de eeuwen², de *Alpha* en *Omega* van alles wat er bestaat. Dit kind is *Pele-yoez-El-gibbor-Abi-ad-Sar-shalom*. Vrees Hem! Kniel in onderschikking.

Skip Moen

¹ 1Cor.2:8 (red.)

² de Koning der eonen – 1Tim.1:17 CV. (red.)